

Porównanie tłumaczeń Jozuego 3:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i gdy podeszwy stóp kapłanów niosących skrzynię JAHWE, Pana całej ziemi, spoczną w wodach Jordanu, wody Jordanu zostaną wstrzymane – (to jest) wody spływające z góry – i staną jednym wałem.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i gdy stopy kapłanów niosących skrzynię JAHWE, Pana całej ziemi, spoczną w wodach Jordanu, wówczas wody Jordanu płynące od strony źródła zostaną wstrzymane i staną jednym wałem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy stopy kapłanów niosących arkę JAHWE, Pana całej ziemi, staną w wodzie Jordanu, wtedy wody Jordanu się rozdziela i wody płynące z góry staną jak jeden wał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się zastanowią stopy nóg kapłanów, niosących skrzynię Pana, Panującego nad wszystką ziemią, w wodzie Jordańskiej, tedy się wody jordańskie rozstapia, tak iż woda płynąca z góry stanie w jednej kupie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy położą stopy nóg swoich kapłani, którzy niosą skrzynię JAHWE Boga wszej ziemi, w wodzie Jordanowej, wody, które są poniżej, zbieżą i opadną; a które powyższ idą, w jednej kupie się zastanowią.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Skoro tylko stopy kapłanów niosących Arkę Pana, Boga całej ziemi, staną w wodzie Jordanu, oddziela się wody Jordanu płynące z góry i staną jak jeden wał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy zaś stopy kapłanów, niosących Skrzynię Pana, władcy całej ziemi, staną w wodzie Jordanu, wody Jordanu zostaną rozdzielone i wody płynące z góry staną jak jeden wał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Skoro tylko stopy kapłanów niosących Arkę JAHWE, Pana całej ziemi, staną w wodach Jordanu, wody Jordanu się rozdziela: wody płynące z góry staną jak jeden wał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy tylko stopy kapłanów niosących Arkę Pana, władcy całej ziemi, zanurzą się w Jordanie, wtedy wody Jordanu się rozdziela i wody spływające z góry staną jak jeden wał”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Skoro tylko stopy kapłanów, którzy niosą Arkę Jahwe, Pana całej ziemi, zanurzą się w wodach Jordanu, rozdziela się one, te zaś wody Jordanu, które nadpływają z góry, staną jako wał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І буде, коли в йорданській воді спочинуть ноги священиків, що несуть кивот завіту Господа всієї землі, йорданська вода відійде, а вода, що сходить з гори, стане.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy nogi kapłanów, co niosą Arkę WIEKUISTEGO, Pana waszej ziemi, staną w Jardenie – wody Jardenu się rozstapia; wody, które przyplływają z góry, staną jako jeden wał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I stanie się, że gdy tylko spody stóp kapłanów niosących Arkę JAHWE, Pana całej ziemi, spoczną w wodach

¹⁾ jednym wałem : brak w G.

			Jordanu, wówczas zostaną odcięte wody Jordanu, wody płynące z góry, i będą stać jak jeden wał”.
--	--	--	---